

Unidade Curricular	Tecnologias de Apoio à Tradução	Área Científica	Tecnologias de Informação e Comunicação
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2025/2026	Ano Curricular	1
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Tipo	Semestral	Semestre	2
Código	5028-701-1206-00-25		
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T - , TP 36, PL - , TC - , S - , E - , OT 9, O -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins, Jaime Miguel Rocha Quintela

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Analisar ficheiros e formatos de partida, identificando riscos técnicos para a tradução assistida por computador.
2. Preparar e normalizar documentos (Word, Excel, PDF e imagens) para integração em fluxos de trabalho de tradução.
3. Utilizar funcionalidades avançadas de ferramentas de produtividade aplicadas à tradução e revisão.
4. Utilizar ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC) de acordo com as necessidades de um projeto de tradução.
5. Criar e gerir Memórias de Tradução (MT) e Bases Terminológicas (BT) de forma consistente.
6. Utilizar tradução automática e aplicar pós-edição de forma crítica e adequada ao objetivo do texto.
7. Aplicar procedimentos de controlo de qualidade (CQ), combinando recursos automáticos e revisão manual.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- Utilizar tecnologias na ótica do utilizador.
- Competência de base nas suas línguas de trabalho.

Conteúdo da unidade curricular

1. Ferramentas de produtividade aplicadas à tradução
2. Formatos problemáticos e pré-processamento
3. Ferramentas TAC
4. Criação e manutenção de bases terminológicas
5. Tradução automática e pós-edição
6. Pesquisa especializada e organização do trabalho.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Ferramentas de produtividade aplicadas à tradução – Processadores de texto
 - Estruturação e normalização de documentos (estilos e hierarquia)
 - Tabelas e organização de conteúdos complexos
 - Controlo de alterações, comentários e comparação de versões
 - Gestão de formatação e consistência documental
 - Aplicação das funcionalidades em contexto profissional e académico
2. Ferramentas de produtividade aplicadas à tradução – Folhas de cálculo
 - Introdução e organização de dados aplicados à atividade da tradução
 - Estruturação e ligação de dados entre folhas e documentos
 - Noções fundamentais de fórmulas aplicadas à verificação e gestão de informação
 - Criação e organização de tabelas e representações gráficas simples
3. Formatos problemáticos e pré-processamento
 - Tipologia de ficheiros de partida (Word, Excel, PDF, imagem)
 - Preparação e pós-processamento técnico
 - Reconhecimento ótico de caracteres (OCR): potencial e limitações
 - Identificação e correção de erros recorrentes de OCR
 - Limpeza e normalização antes da integração em Tradução Assistida por Computador (TAC)
 - Ferramentas de conversão e extração de texto
4. Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC)
 - Configuração e organização de projetos
 - Segmentação e ficheiros bilíngues
 - Memórias de Tradução (MT): criação, manutenção e riscos
 - Bases Terminológicas (BT) e integração
 - Alinhamento de documentos
 - Procedimentos de controlo de qualidade (CQ)
 - Gestão de recursos e materiais de referência
5. Criação e manutenção de bases terminológicas
 - Importação e exportação de dados
 - Integração em ferramentas TAC
6. Tradução automática e pós-edição
 - Integração da TA no fluxo de trabalho
 - Estratégias e níveis de pós-edição
 - Avaliação de qualidade
 - Implicações técnicas, profissionais e éticas
 - Integração de sistemas baseados em IA no contexto tradutório
7. Pesquisa especializada e organização do trabalho
 - Estratégias de pesquisa para resolução de problemas de tradução
 - Avaliação crítica de fontes digitais
 - Recursos terminológicos institucionais
 - Ferramentas linguísticas digitais

Bibliografia recomendada

1. Carl, M., & Braun, S. (2018). Translation, interpreting and new technologies. In K. Malmkjær (Ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (pp. 374–390). Routledge.
2. Gouadec, D. (2007). Translation as a profession. John Benjamins Publishing.
3. Kornacki, M. (2018). Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Peter Lang.
4. Lombardino, R. (2014). Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. World Awareness.
5. Pietrzak, P., & Kornacki, M. (2021). Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study.. Routledge.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os temas propostos permitirão ao mestrando consolidar os conhecimentos necessários na área das tecnologias de apoio à tradução, de forma a adquirir a necessária segurança para a realização do trabalho de tradução com recurso a estas ferramentas, competência essencial no mercado de trabalho.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Trabalhos Práticos - 30% (Trabalhos práticos: Word, Excel, preparação TAC, OCR e controlo de consistência.)
 - Projetos - 35% (Estudo de caso: resolução de problema técnico real + apresentação e arguição.)
 - Prova Intercalar Escrita - 35% (Prova prática: micro-projeto com análise, TAC, MT/BT, QA e entrega final.)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Isabel Augusta Chumbo	Carlos Manuel Costa Teixeira
13-02-2026	18-02-2026	28-02-2026